

## APPENDIX

### A. Data of Single Translation Strategies Applied in the Movie

#### Condensation

No.	Source Language	Target Language
1	Then Slugworth began making candy balloons <b>that</b> you could blow up to <u>incredible sizes.</u>	Lalu Slugworth mulai membuat balon permen karet yang bisa ditiup sampai besar sekali.
2	The only thing that comes out of that place is the candy already packed and addressed.	Yang keluar hanya kembang gula sudah dibungkus dan dialamatkan.
3	That little factory of yours, Charlie, is <b>as close as</b> any of us is ever going to get.	Kita hanya bisa melihat pabrik kecilmu itu, Charlie.
4	<u>Oh, well</u> , the toothpaste factory <u>thought they'd give me a bit of</u> time off.	<u>Begini</u> , pabrik pasta gigi memberiku waktu berlibur.
5	We need the money more <b>than</b> we need the chocolate.	Kita lebih membutuhkan uang daripada coklat.

6	I vowed I would keep searching <b>until</b> I could give her what she wanted.	Aku berjanji akan terus mencari sampai keinginannya terpenuhi.
7	"Afterwards, <b>when</b> it is time to leave, you will be escorted home by a <u>procession of large trucks</u> , each one filled with <u>all the chocolate you could ever eat.</u> "	"Setelah itu, saat waktunya pulang, <u>kalian akan dikawal oleh rombongan truk besar</u> , masing-masing berisi <u>coklat yang sangat banyak.</u> "
8	<u>Hey, by the way</u> , did you guys know that chocolate contains a property <b>that</b> triggers the release of endorphins? <u>Gives one the feeling of being in love.</u>	<u>Oh ya</u> , apa kalian tahu coklat mengandung zat yang memicu pengeluaran endorfin? Membuat orang merasa dicintai.
9	Daddy <u>will get you</u> a squirrel <b>as soon as</b> he possibly can.	Ayah akan segera <u>mencarikan</u> tupai untukmu.
10	Seriously, I cannot understand a single word you're saying.	Sungguh, aku sama sekali tak mengerti perkataanmu.

11	If you had to choose only one half of your son, which one would it be?	Jika harus memilih separuh bagian anakmu, bagian manakah itu?
12	Says here in the paper, his new candies aren't selling very well.	Di koran dikatakan permen barunya tidak terlalu laku.

### Direct Translation

No.	Source Language	Target Language
1	Did you know he invented a new way of making chocolate ice cream <b>so that</b> it stays cold for hours without a freezer?	Tahukah kau dia menciptakan cara baru membuat es krim coklat agar tetap dingin selama berjam-jam tanpa kulkas pembeku?
2	He announced <b>that</b> he was closing his chocolate factory forever.	Dia mengumumkan bahwa dia akan menutup pabrik coklatnya selamanya.
3	I don't know <b>where</b> she gets it.	Entah dari mana dia mendapatkannya.
4	You don't know <b>what</b> we're talking about.	Kau tak tahu apa yang kami bicarakan.
5	He's the one <b>that</b> you're about to meet	Dialah yang akan kalian temui

6	He's the genius who just can't be beat.	Dia jenius yang tak bisa dikalahkan
7	It was on this day, <b>that</b> Willy Wonka repeated his offer to Charlie, <b>who</b> accepted on one condition.	Pada hari itulah Willy Wonka mengulangi tawarannya pada Charlie, yang menerimanya dengan satu syarat.

### Oblique Translation

No.	Source Language	Target Language
1	Charlie, I found something I <u>think</u> you'll like.	Charlie, aku menemukan sesuatu yang <u>kurasa</u> akan kau sukai.
2	Fickelgruber started making an ice cream <b>that</b> would never melt.	Fickelgruber mulai membuat es krim yang tidak meleleh
3	Prodnose <u>came out</u> with a chewing gum <b>that</b> <u>never lost its flavor</u> .	Prodnose <u>membuat</u> permen karet yang <u>rasanya tak pernah hilang</u>
4	The kids who are going to find the golden tickets, are the ones <b>who</b> can afford to buy candy bars every day.	Anak yang akan menemukan tiket emas, adalah anak yang mampu membeli kembang gula setiap hari.

5	<u>Most of the time</u> I don't know <b>what</b> <u>he's talking about</u> .	<u>Seringkali</u> aku tak mengerti apa yang <u>dikatakannya</u> .
6	<u>The upswing in candy sales</u> had led to a rise in cavities, <b>which</b> led to <u>a rise in toothpaste sales</u> .	<u>Meningkatnya penjualan permen</u> berakibat banyaknya kerusakan gigi, yang menyebabkan <u>peningkatan penjualan pasta gigi</u> .
7	With the extra money, the factory had decided to modernize, eliminating Mr. Bucket's job.	Dengan uang lebih, pabrik memutuskan melakukan modernisasi, menghilangkan pekerjaan Tn. Bucket.
8	<b>Whatever</b> happens, you'll still have the candy.	Apapun yang terjadi, kau masih dapat coklatnya.
9	I feel I must warn you, <b>though</b> , they are rather mischievous.	Tapi kurasa aku harus mengingatkan kalian, mereka agak nakal.
10	It's a wonder how that pipe is big enough.	Entah bagaimana pipa itu bisa cukup besar.
11	There's no knowing <b>where</b> they're going.	Tidak diketahui ke mana tujuan mereka.
12	<u>They're</u> for children <b>who</b> are given very little allowance.	<u>Ini</u> untuk anak-anak yang diberikan uang saku sangat sedikit.

13	<b>If</b> you won't get me a squirrel, I'll get one myself.	Kalau kau tak mau mengambilkannya, akan kuambil sendiri.
14	These are Veruca's newfound friends <b>that</b> she will meet <b>as</b> she descends.	Ini teman-teman baru Veruca, yang akan dia temui begitu dia turun.
15	I think Mr. Wonka knows <b>what</b> he's talking about.	Kurasa Tn. Wonka tahu apa yang dibicarakannya.
16	Let's go check the television, see <b>what</b> we get.	Ayo periksa televisinya, kita lihat apa hasilnya.
17	<b>If</b> you don't believe me, you should ask.	Jika kau tak mempercayaku, tanyakan saja.

### Paraphrase

No.	Source Language	Target Language
1	Now that they've found one, things will really get crazy.	Setelah mereka menemukan satu, keadaan akan semakin memanas.
2	You know, kids these days, <b>what</b> with all the technology, doesn't seem like they stay kids very long.	Kalian tahu, anak-anak sekarang, dengan segala bentuk teknologi, tampaknya mereka tak akan lama bertahan sebagai anak kecil.

3	I'm second-guessing myself, <b>which</b> is nuts.	Aku menebak-nebak diriku sendiri, yang mana sangat tidak wajar.
---	--	--

### Data of Multi Translation Strategies Applied in the Movie

No.	Strategies	Source Language	Target Language
1	Oblique Translation, Condensation	The thievery got so bad, <b>that</b> one day, without warning, Mr. Wonka <u>told</u> <u>every single one</u> <u>of his workers to go</u> <u>home.</u>	Pencurian itu semakin parah, sampai suatu hari, tanpa peringatan, Tn. Wonka merumahkan semua pegawainya.
2	Deletion ,Direct Translation , Condensation	Ah, yes, sometimes <b>when</b> grownups say "forever," they mean "a very long time."	Terkadang saat orang dewasa bilang "selamanya," artinya "sangat lama."
3	Oblique Translation, Paraphrase	Mark my words, the kid <b>who</b> finds the first ticket, will be fat, fat, fat.	Ingat kata-kataku, anak yang menemukan tiket pertama, pasti sangat gemuk.

4	Oblique Translation, Condensation	<u>He eats so many candy bars a day <b>that</b> it was not possible for him not to find one.</u>	<u>Sehari dia makan begitu banyak batangan permen sehingga mustahil dia tidak menemukannya.</u>
5	Oblique Translation, Condensation	<u>So it says <b>that</b> one kid's gonna get this special prize, better than all the rest.</u>	<u>Katanya satu anak akan dapat hadiah khusus, lebih bagus dari yang lain.</u>
6	Direct translation, addition	I don't care <b>who</b> those other four are.	Aku tak peduli siapa empat anak lainnya.
7	Oblique Translation, Condensation	<u>As soon as</u> little Veruca told me <u>she had to have one of these golden tickets</u> , I started buying all the Wonka bars <u>I could lay my hands on.</u>	<u>Begitu veruca kecilku memberitahuku dia menginginkan tiket emas ini</u> , aku mulai membeli semua batangan Wonka <u>yang bisa kudapatkan.</u>



8	Deletion, Oblique Translation	<u>Well</u> , Grandpa Joe seems to know more <u>about it</u> <b>than</b> we do, and provided, of course, he feels well enough.	Kakek Joe kelihatannya lebih tahu daripada kita dan tentu saja jika dia merasa cukup sehat.
9	Oblique Translation, Deletion	I always thought a verruca was a type of wart <u>you got</u> on the bottom of your foot.	Aku selalu mengira verruca adalah sejenis kutil yang ada di bawah kakimu.
10	Oblique Translation, Addition	You're the little devil <b>who</b> cracked the system.	Kaulah setan kecil yang berhasil memecahkan sistemku.
11	Oblique Translation, Deletion	They lived in tree houses to escape from the fierce creatures <u>who lived</u> below.	Mereka hidup di rumah pohon untuk menghindari makhluk ganas di bawah.
12	Deletion, Direct Translation	The Oompa-Loompas ate <u>nothing but</u> green caterpillars, <b>which</b> tasted revolting.	Oompa-Loompa makan ulat sutera hijau, yang rasanya menjijikkan

13	Direct translation, Deletion	<u>An</u> Oompa-Loompa was lucky <b>if</b> <u>he</u> found three or four cocoa <u>beans</u> a year.	Oompa-Loompa beruntung jika menemukan 3 atau 4 kocoa setahun.
14	Condensation, Paraphrase	That pipe, <u>it just so happens to lead directly</u> to the room <b>where</b> I make <u>delicious strawberry-flavored, chocolate-coated fudge.</u>	Pipa itu, <u>menuju langsung ke ruangan</u> tempatku membuat <u>coklat lembut lezat berlapis</u> <u>coklat padat dengan rasa stroberi.</u>
15	Deletion, Oblique Translation	For your information, little girl, whipped cream isn't whipped cream <u>at all unless</u> it's been whipped with whips.	Sebagai informasi, gadis kecil, krim kocok bukan krim kocok <u>jika tidak</u> dikocok dengan cambuk.
16	Deletion, Paraphrase	<b>If</b> you tried chewing <u>one of these</u> Gobstoppers, <u>you'd break all your little teeth off.</u>	Jika kau mencoba mengunyah kembang gula keras ini, <u>semua gigimu akan tanggal.</u>

17	Deletion, Paraphrase	<u>You know</u> , just last week, I was reading in a very important <u>medical journal</u> , <b>that</b> some children are allergic to chocolate.	Baru minggu kemarin, aku membaca <u>catatan medis</u> yang sangat penting, bahwa sebagian anak kecil alergi pada coklat.
18	Oblique Translation, Addition	They're testing to <u>see</u> <b>if</b> <u>she's</u> a bad nut.	Mereka menguji untuk <u>mengetahui</u> apakah <u>dia kacang jelek</u> atau bukan.
19	Oblique Translation, Deletion	There's always the chance they decided not to light it today.	Selalu ada kemungkinan mereka tidak menyalakannya hari ini.
20	Direct translation, Paraphrase	I've just been informed <b>that</b> <u>the incinerator's</u> broken.	Aku baru saja diberitahu <u>tempat pembakarannya</u> rusak.
21	Condensation, Deletion, Paraphrase,	Hey, if television can break up a photograph... <u>...into millions and millions</u> of tiny pieces	Jika televisi bisa memecah sebuah gambar...

	Direct Translation	and send it <u>whizzing</u> through the air... ... <u>then reassemble it</u> <u>on the other end</u> ... ...why can't I do the same with chocolate?	...menjadi <u>jutaan</u> potongan kecil dan mengirimnya melalui udara... ... <u>lalu menyatukannya</u> <u>kembali</u> <u>di televisi lain</u> ... ...mengapa aku tak bisa melakukan hal yang sama dengan coklat?
22	Oblique Translation, Condensation	It's gotta be real big <u>because you know how</u> <u>on TV... you can film a</u> <u>regular-size man,</u> and <u>he comes out looking</u> <u>this tall?</u>	Coklatnya harus besar <u>sebab tahukah kalian di</u> <u>Tv...</u> ... <u>kalian bisa rekam pria</u> <u>berukuran normal</u> dan <u>jadinya ia setinggi ini?</u>
23	Condensation, Oblique Translation	We have <u>an enormous</u> <u>number</u> <u>of things</u> to do <b>before</b> <u>the</u> <u>day's out.</u>	Masih <u>banyak</u> yang harus kita lakukan sebelum <u>hari ini</u> <u>berakhir.</u>

24	Deletion, Oblique Translation	So <b>if</b> I go with you <u>to the factory</u> , <u>I won't ever see my family again?</u>	Jadi jika aku ikut denganmu, <u>aku takkan melihat keluargaku lagi?</u>
25	Deletion, Direct Translation	<u>And</u> for once, Grandma Georgina knew <u>exactly what</u> she was talking about.	Untuk pertama kali, Nenek Georgina tahu apa yang dia katakan
26	Deletion, Oblique Translation	I have to be more careful <u>where I park</u> this thing.	Aku harus lebih hati-hati memarkirkan benda ini.





**5.63%** PLAGIARISM  
APPROXIMATELY

**0.9%** IN QUOTES

## Report #12796891

CHAPTER 1 : INTRODUCTION Background of the Study In this internet era, people can freely access popular movies through internet websites. This phenomena has given rise to a new kind of audiovisual translation, which Cintas & Anderman (2008) refer to as amateur subtitling . As for the people who produced the subtitles for movies on the internet are referred as non-professional translator by Carmona (2016). Non-professional subtitle translators, according to Carmona (2016), are those who do not receive payment for their translations . Therefore, Cintas & Anderman explained further that the products made by them do not qualify as fully-fledged subtitling because they have no access to the post-production script and how well they understand the original will affect the quality of their product (Cintas & Anderman, 2008). The translators need to have a very good knowledge of the source and the target language because they are in charge of the target language version of the film or programme (Mujagic, 2012). The reason is that they will find difficulties during the process, such as different grammatical structures and limited duration of subtitle appearance. Baker (1992) explained that different grammatical structures often result in some changes such as additional information in the target text that is not expressed in the source